

Research Models in Translation Studies II

29 April - 2 May 2011

<http://www.llc.manchester.ac.uk/ctis/activities/conferences/researchmodels2/>

hosted jointly by

Centre for Translation Studies
University of Manchester



&

Centre for Intercultural Studies
University College London



Conference Organisers

Mona Baker (University of Manchester)
Theo Hermans (University College London)
Maeve Olohan (University of Manchester)
Luis Pérez-González (University of Manchester)

Advisory Board

Morven Beaton-Thome (University of Manchester)
Siobhan Brownlie (University of Manchester)
Martha Cheung (Hong Kong Baptist University)
Ebru Diriker (University of Bogaziçi, Turkey)
Denise Gimpel (University of Copenhagen, Denmark)
Moira Inghilleri (University College London)
Ian Mason (Heriot Watt University, Scotland)
Jemina Napier (Macquarie University, Australia)
Samah Selim (Rutgers University, USA)

Register at

<http://www.llc.manchester.ac.uk/ctis/activities/conferences/researchmodels2/registration/>

Research Models in Translation Studies II

Manchester Conference Centre

Outline Programme

Friday 29 April 2011

From 12.00	Registration	Lower Foyer
12.30-13.45	Lunch	Weston Room I
14.00-14.15	Welcome Address	Weston Theatre
14.15-15.15	Plenary I – Robert Barsky	Weston Theatre
15.15-15.45	Coffee Break	Weston Room I
15.45-17.45 Parallel I	Theorising Translation in Contemporary Social Settings	Weston Theatre
	Corpus-based Perspectives on Genre-specific Patterning	Conference Room 1
	Research Models for Mixed Media Translation	Conference Room 6
	Mixed Methods in Translation and Interpreting Research	Conference Room 5
18.00	Wine Reception	Weston Room I

Saturday 30 April 2011

08.45-09.00	Registration	Lower Foyer
09.00-10.00	Plenary II – Vicente L. Rafael	Weston Theatre
10.00-11.00 Parallel II	Researching the History of Translation	Weston Theatre
	Memory and Narration	Conference Room 1
	Pragmatic Models for the Study of Face-to-Face Interpreting	Conference Room 6
	Experimental Methods of Research	Conference Room 5
11.00-11.30	Coffee Break	Weston Room I
11.30-13.00 Parallel III	<i>Panel: Researching Translation/Interpreting in War and Conflict</i>	Weston Theatre
	<i>Panel: Rethinking Corpus-based Translation Studies in the Web Era</i>	Conference Room 1
	<i>Panel: Narrating Metaphors and Metaphorizing Narratives in Translation Studies</i>	Conference Room 6
	<i>Panel: Translating Minority Culture: Gender, Ethnicity, and Queer in Japanese Contexts</i>	Conference Room 5
13.00-14.30	Lunch	Weston Room I
14.30-15.30	Plenary III – Hephzibah Israel	Weston Theatre
15.30-16.00	Coffee Break	Weston Room I
16.00-17.30 Parallel IV	<i>Panel: Lexical Patterning in Translated Language</i>	Weston Theatre
	<i>Panel: History of Translation or History through Translation?</i>	Conference Room 1
	<i>Panel: Researching Metaphor in Translation: Expanding the Repertoires</i>	Conference Room 6
	<i>Panel: Narrative Theory and Translation/Interpreting Studies</i>	Conference Room 5

Sunday 1 May 2011

08.45-09.00	Registration	Lower Foyer
09.00-10.00	Plenary IV – Sandra Halverson	Weston Theatre
10.00-11.00 Parallel V	Revisiting Corpus Design	Weston Theatre
	Researching Gender	Conference Room 1
	Fluidity and Activism in Cyberspace	Conference Room 6
	Rethinking Models and Practices of Bible Translation	Conference Room 5
11.00-11.30	Coffee Break	Weston Room I
11.30-13.00 Parallel VI	<i>Panel:</i> Adaptation Studies and Translation Studies	Weston Theatre
	<i>Panel:</i> Multilingual Corpora and Translation Studies: New Opportunities and Challenges	Conference Room 1
	<i>Panel:</i> Researching Cognitive Aspects of Translation: What Can We Learn from Neighbouring Disciplines?	Conference Room 6
	<i>Panel:</i> Scitech Translation: Research Approaches and Tools	Conference Room 5
13.00-14.30	Lunch	Weston Room I
14.30-15.30 Parallel VII	Global Developments and Discursive Practices	Weston Theatre
	Corpus-based Studies of Translator Style and Voice	Conference Room 1
	Mapping Emergent Interaction	Conference Room 6
	Investigating Political Text	Conference Room 5
15.30-16.00	Coffee Break	Weston Room I
16.00-17.00 Parallel VIII	Methods of Archival Research	Weston Theatre
	Ethnographic Methods of Research	Conference Room 1
	Revisiting Polysystem Theory	Conference Room 6
	Researching Self-Translation	Conference Room 5
19.00	Conference Dinner	Weston Restaurant

Monday 2 May 2011

09.00-10.30 Parallel IX	<i>Panel:</i> Combining Process-based and Product-based Approaches to Foster Empirical-Experimental Research on Translation	Weston Theatre
	Reconstructing Theoretical Categories	Conference Room 1
	<i>Panel:</i> Analysing the Reception of Translated Literature in the Contemporary Marketplace	Conference Room 6
	<i>Panel:</i> Descriptive Methodology in Translation and Censorship	Conference Room 5
10.30-11.00	Coffee Break	Weston Room I
11.00-12.00	Plenary V – Dirk Delabastita	Weston Theatre
12.00-13.30 Session X	Cognitive and Neurolinguistic Perspectives	Weston Theatre
13.30-13.45	Closing	Weston Theatre
14.00	Lunch	Weston Room I

Research Models in Translation Studies II

Manchester Conference Centre

Friday 29 April 2011 Afternoon

From 12.00	Registration - Lower Foyer
12.30-13.45	Lunch - Weston Room I
14.00-14.15	Welcome Address: Theo Hermans, UCL -Weston Theatre
14.15-15.15	Plenary I -Weston Theatre Robert Barsky , Vanderbilt University <i>Translation Studies in Times of Depression and Geopolitical Crises</i> Chaired by Morven Beaton-Thome, University of Manchester
15.15-15.45	Coffee Break - Weston Room I

15.45-17.45	Parallel Session I			
	WESTON THEATRE	CONFERENCE ROOM 1	CONFERENCE ROOM 6	CONFERENCE ROOM 5
	<i>Theorising Translation in Contemporary Social Settings</i>	<i>Corpus-based Perspectives on Genre-specific Patterning</i>	<i>Research Models for Mixed Media Translation</i>	<i>Mixed Methods in Translation & Interpreting Research</i>
	Chaired by Maeve Olohan University of Manchester	Chaired by Federico Zanettin Università di Perugia	Chaired by Luis Pérez- González University of Manchester	Chaired by Wenjing Zhao Henan Normal University
15.45-16.15	Kaisa Koskinen University of Eastern Finland <i>Public Translation Studies in the Classroom</i>	Isabelle Delaere, Koen Plevoet & Gert de Sutter University College Ghent <i>Linguistic Distances between Text Types in Original versus Translated Dutch. A Corpus-based Statistical Approach</i>	Carol O'Sullivan University of Portsmouth <i>Screening Languages: Interdisciplinary Conversations</i>	George Ho Wenzao Ursuline College of Languages <i>On Paradigm Shift from Translation and Interpreting Studies to Foreign Language Communication Studies</i>

16.15-16.45	<p>Reine Meylaerts CETRA</p> <p><i>'Bringing Outsiders In': New Challenges for Translation Studies?</i></p>	<p>Federico Gaspari University of Bologna at Forlì</p> <p><i>Optional Syntactic Omission in Translation across Genres</i></p>	<p>Wai-ping Yau Hong Kong Baptist University</p> <p><i>A Systematic Model of Film Adaptation as Intersemiotic Translation</i></p>	<p>Stephanie Díaz-Galaz Universidad de Granada</p> <p><i>A Combined Approach to Methodological Challenges to the Study of Pre-Preparation in Simultaneous Interpreting</i></p>
16.45-17.15	<p>Anna Maria d'Amore Universidad Autónoma de Zacatecas</p> <p><i>A Conceptual Framework for Translating Hybridity</i></p>	<p>Ting-hui Wen National Chiayi University</p> <p><i>Translating Pronouns. A Corpus-based Study</i></p>	<p>Jan-Louis Kruger North-West University</p> <p><i>Eye Tracking and Audiovisual Translation: Towards a Methodology for Investigating Film Reception</i></p>	<p>George Damaskinidis The Open University</p> <p><i>Five-Step Action Research in Multimodal Translation</i></p>
17.15-17.45	<p>Svetlana Skomorokhova University of Warwick</p> <p><i>Translation Studies in Border Cultures: A Belarusian Perspective</i></p>	<p>Hannu Kemppanen University of Eastern Finland</p> <p><i>Recognising the Foreign in a Translation: Comparing Different Approaches</i></p>	<p>Soonyoung Kim & Heejung Jung Dongguk University</p> <p><i>Amateur Subtitling by Drama Buffs: Subtitling of American TV Dramas into Korean as a Case in Point</i></p>	<p>Noa Talaván Zanón Universidad Nacional de Educación a Distancia</p> <p><i>Applying a Mixed Method Approach to Translation Research</i></p>

18.00	<p>Wine Reception <i>Weston Room I</i></p>
-------	---

Saturday 30 April 2011 Morning

08.45-09.00	Registration -Lower Foyer
09.00-10.00	Plenary II -Weston Theatre Vicente L. Rafael , University of Washington <i>Translation and the US Empire: Notes on the Language of Counterinsurgency</i> Chaired by Luis Pérez-González, University of Manchester

10.00-11.00	Parallel Session II			
	WESTON THEATRE	CONFERENCE ROOM 1	CONFERENCE ROOM 6	CONFERENCE ROOM 5
	<i>Researching the History of Translation</i> Chaired by Şebnem Susam-Sarajeva University of Edinburgh	<i>Memory and Narration</i> Chaired by Reine Meylaerts CETRA	<i>Pragmatic Models for the Study of Face-to-Face Interpreting</i> Chaired by Robert Barsky Vanderbilt University	<i>Experimental Methods of Research</i> Chaired by Sharon O'Brien Dublin City University
10.00-10.30	Martha Cheung Hong Kong Baptist University <i>Reflections on Some Key Theoretical Issues in Research on Translation History</i>	Siobhan Brownlie University of Manchester <i>Cultural Memory in Translation</i>	Alev Bulut Istanbul University <i>Interpreters as 'Filtering' Agents: Forms of Intermediation in Sports Interpreting</i>	Patricia Rodríguez-Inés Universitat Autònoma de Barcelona <i>What a Corpus Study Can Add to the Results from an Experiment on Translation Competence</i>
10.30-11.00	Outi Paloposki University of Turku, Finland <i>History, Methodology and Research Training</i>	Anneleen Spiessens University College Ghent <i>A Story of Violence Re-narrating the Killer's Testimony on the Rwandan Genocide</i>	Fabrizio Gallai University of Salford <i>Pragmatic Significance of Discourse Markers in Police Interpreting</i>	Ana Rojo & Javier Valenzuela University of Murcia <i>Eye-tracking the Role of Constructions in the Translation Process: An Empirical Study of the Translation of the 'Resultative Construction' by Spanish Translators</i>
11.00-11.30	Coffee Break - Weston Room I			

11.30-13.00	Parallel Session III – Panel Sessions			
	WESTON THEATRE	CONFERENCE ROOM 1	CONFERENCE ROOM 6	CONFERENCE ROOM 5
	<p><i>Researching Translation/ Interpreting in War and Conflict</i></p> <p>Convened by Hilary Footitt University of Reading</p>	<p><i>Rethinking Corpus-based Translation Studies in the Web Era</i></p> <p>Convened by Silvia Bernardini University of Bologna</p>	<p><i>Narrating Metaphors and Metaphorizing Narratives in Translation Studies</i></p> <p>Convened by James St. André University of Manchester</p>	<p><i>Translating Minority Culture: Gender, Ethnicity, and Queer in Japanese Contexts</i></p> <p>Convened by Nana Sato-Rossberg University of East Anglia</p>
11.30-12.00	<p>Hilary Footitt University of Reading</p> <p><i>Challenging the History: Interpreters and Translators in the Archives and Museums of War</i></p>	<p>Adam Kilgarriff Lexicography MasterClass, UK</p> <p><i>Web Corpora for a Hierarchy of Domains</i></p>	<p>James St. André University of Manchester</p> <p><i>Queer Spaces in the Theoretical Landscape</i></p>	<p>Nana Sato-Rossberg University of East Anglia</p> <p><i>Representation and Self-Representation of Minorities - Translation and Ethnography</i></p>
12.00-12.30	<p>Catherine Baker University of Southampton</p> <p><i>Interviewing the Protagonists: New Evidence from Oral History Interviews with Interpreters and their Users</i></p>	<p>Serge Sharoff University of Leeds</p> <p><i>Beyond Translation Memories: Towards the Comparability of Documents from the Web</i></p>	<p>Sue-Ann Harding University of Manchester</p> <p><i>Narrative and Metaphor: Theoretical Resonances, or 'Messing about in Boats'</i></p>	<p>Beverley Curran Aichi Shukutoku University</p> <p><i>Translation and its Doubles: Performances of Japanese as a Minority / Performances in Japanese of a Minority</i></p>
12.30-13.00	<p>Simona Tobia University of Reading</p> <p><i>Resurfacing Languages in War: Archives, Testimony and Oral History</i></p>	<p>Jörg Tiedemann University of Uppsala</p> <p><i>Share, Collaborate, and Open your Source</i></p>	<p>Rainer Guldin Università della Svizzera italiana</p> <p><i>Meeting in Between: On Spatial Conceptualizations within Narrative and Metaphor Theory</i></p>	<p>Jeffrey Angles Western Michigan University</p> <p><i>Translating Queer and the Problems of (Inter)National Identity</i></p>
13.00-14.30	Lunch - Weston Room I			

Saturday 30 April 2011 Afternoon

14.30-15.30	Plenary III -Weston Theatre Hephzibah Israel , India <i>Doing Interdisciplinary Research with Disciplined Neighbours: The Multidisciplinarity of Translation Studies</i> Chaired by Theo Hermans, UCL
15.30-16.00	Coffee Break - Weston Room I

16.00-17.30	Parallel Session IV – Panel Sessions			
	WESTON THEATRE	CONFERENCE ROOM 1	CONFERENCE ROOM 6	CONFERENCE ROOM 5
	<i>Lexical Patterning in Translated Language</i> Convened by Carmen Dayrell Universidade de São Paulo	<i>History of Translation or History through Translation?</i> Convened by Christopher Rundle University of Bologna at Forlì	<i>Researching Metaphor in Translation: Expanding the Repertoires</i> Convened by Mark Shuttleworth Imperial College	<i>Narrative Theory and Translation/ Interpreting Studies</i> Convened by Michela Baldo University of Birmingham
16.00-16.30	Carmen Dayrell Universidade de São Paulo <i>Lexical Patterning and Meaning: Comparing Translated and Non-Translated Language</i>	Christopher Rundle University of Bologna at Forlì <i>Translation as an Approach to History</i>	Mark Shuttleworth Imperial College <i>Methodological Innovation in the Text-based Study of Metaphor in Translation</i>	Michela, Baldo University of Birmingham <i>Translational Narratives</i>
16.30-17.00	Silvia Bernardini University of Bologna <i>Collocations in Translated Italian and English: Insights from Comparable, Parallel and Reference Corpora</i>	Francesca Billiani University of Manchester <i>Framing Microhistorical Narratives of Translation within Historical Narratives</i>	Luciana Sabina Tcaciuc Aston University <i>Translation Practices at the European Central Bank with Reference to Metaphors</i>	Julie Boéri Universitat Pompeu Fabra <i>Exploring the Sociology of Translation and Interpreting: a Narrative Model of Analysis and a Case Study of Conference Interpreting</i>

17.00-17.30	<p>Wallace Chen Monterey Institute of International Studies</p> <p><i>Exploring Translational Distinctive Connectives (TDCs) in Translated Chinese: A Corpus- based Study</i></p>	<p>Jeroen Vandaele University of Oslo</p> <p><i>Corpus or Interpretation?</i></p>	<p>Christina Schäffner Aston University</p> <p><i>Metaphor in Translation: Reflections on Translation Process Research</i></p>	<p>Caroline Summers University of Manchester</p> <p><i>Narratives of Authorship in Translation: Foucault's Author- Function</i></p>
-------------	--	--	---	--

Sunday 1 May 2011 Morning

08.45-09.00	Registration -Lower Foyer
09.00-10.00	Plenary IV -Weston Theatre Sandra L. Halverson , University of Bergen <i>Reflexive Practice and the Particular Self: What Kinds of Questions Should We Be Asking?</i> Chaired by Maeve Olohan, University of Manchester

10.00-11.00	Parallel Session V			
	WESTON THEATRE	CONFERENCE ROOM 1	CONFERENCE ROOM 6	CONFERENCE ROOM 5
	<i>Revisiting Corpus Design</i> Chaired by Erich Steiner Universität des Saarlandes, Saarbrücken	<i>Researching Gender</i> Chaired by Beverley Curran Aichi Shukutoku University	<i>Fluidity and Activism in Cyberspace</i> Chaired by Kaisa Koskinen University of Eastern Finland	<i>Rethinking Models and Practices of Bible Translation</i> Chaired by Hephzibah Israel India
10.00-10.30	Gernot Hebenstreit University of Graz <i>Corpus-based Translation Studies: Reflections on Research Models and Corpus Design</i>	Hiroko Furukawa University of East Anglia <i>Revisiting Feminist Approaches from a Japanese Perspective: Towards Defeminizing Translations</i>	Luis Pérez-González University of Manchester <i>Mediating Factual/factional Narratives in News Interviews</i>	Yau-Yuk Chong Chinese University of Hong Kong <i>With or Without Theory - Research Culture of Chinese Bible Translation</i>
10.30-11.00	Kaibao Hu Jiao Tong University, Shanghai <i>Chinese-English Conference Interpreting Corpus: Uses and Limitations</i>	Agnieszka Pantuchowicz Warsaw School of Social Sciences and Humanities <i>Gendered Perspectives in Translation Studies in Polish Contexts</i>	Şebnem Susam-Sarajeva University of Edinburgh <i>Tracing 'Terceme' and 'Tercume' on the Blogosphere</i>	Ernst R. Wendland University of Stellenbosch <i>"Hearing the Word of the LORD" (Isaiah 66:5): Amplifying the 'Orality' of the Text in Translations of Scripture</i>
11.00-11.30	Coffee Break - Weston Room I			

11.30-13.00	Parallel Session VI – Panel Sessions			
	WESTON THEATRE <i>Adaptation Studies and Translation Studies</i> Convened by John Milton Universidade de São Paulo	CONFERENCE ROOM 1 <i>Multilingual Corpora and Translation Studies: New Opportunities and Challenges</i> Convened by Federico Zanettin Università di Perugia	CONFERENCE ROOM 6 <i>Researching Cognitive Aspects of Translation: What Can We Learn from Neighbouring Disciplines?</i> Convened by Sharon O'Brien Dublin City University	CONFERENCE ROOM 5 <i>Scitech Translation: Research Approaches and Tools</i> Convened by Myriam Salama-Carr University of Salford
11.30-12.00	John Milton Universidade de São Paulo <i>Towards a Theory of Adaptation</i>	María Calzada Pérez Universitat Jaume I <i>CADS-Inspired Methods to Talk about Bilingual/Multilingual Politics - ECPC at Work</i>	Sharon O'Brien Dublin City University <i>Researching the Cognitive Aspects of Translation: Borrowing from Other Research Fields</i>	Myriam Salama-Carr University of Salford <i>Translation and Scientific Inquiry</i>
12.00-12.30	Márta Minier University of Glamorgan <i>Critical Concerns: Adaptation Studies and Translation Studies</i>	Maristella Gatto Università di Bari <i>A Virtual(ly) Multilingual Corpus: From Body to Web in Translation Studies</i>	Hanna Risku University of Graz <i>Extended Translation: A Cognition-based Research Agenda</i>	Silvia Hansen-Schirra & Mary Mondt Johannes-Gutenberg Universität Mainz, & Universität des Saarlandes <i>Translating Science: Modeling Multilingual Specialized Discourse with Multidimensional Corpora</i>

12.30-13.00	<p>Katja Krebs University of Bristol</p> <p><i>Translation and Adaptation - Two Sides of an Ideological or Creative Coin?</i></p>	<p>Sofia Malamatidou University of Manchester</p> <p><i>Translation and Language Change with Reference to Popular Science Articles: The Interplay of Diachronic and Synchronic Corpus-Based Studies</i></p>	<p>Maureen Ehrensberger-Dow & Daniel Perrin Zurich University of Applied Sciences</p> <p><i>Applying Writing Process Research to Translation</i></p>	<p>Monika Krein-Kühle Cologne University of Applied Sciences</p> <p><i>Translational Knowledge cum Domain Knowledge: An Indivisible Prerequisite for Successful Scientific and Technical Translation</i></p>
13.00-14.30	Lunch - Weston Room I			

Sunday 1 May 2011 Afternoon

14.30-15.30	Parallel Session VII			
	<p>WESTON THEATRE</p> <p><i>Global Developments and Discursive Practices</i></p> <p><i>Chaired by</i> Vicente L. Rafael University of Washington</p>	<p>CONFERENCE ROOM 1</p> <p><i>Corpus-based Studies of Translator Style and Voice</i></p> <p><i>Chaired by</i> Lincoln P. Fernandes Univ. Federal Santa Catarina</p>	<p>CONFERENCE ROOM 6</p> <p><i>Mapping Emergent Interaction</i></p> <p><i>Chaired by</i> Juliane House University of Hamburg</p>	<p>CONFERENCE ROOM 5</p> <p><i>Investigating Political Text</i></p> <p><i>Chaired by</i> James St. André University of Manchester</p>
14.30-15.00	<p>Karen Bennett University of Lisbon</p> <p><i>Specialist Discourses and Communities of Practice: Skopos-Failure as a Tool for Critical Translation Research</i></p>	<p>Célia Magalhães, A. Novodvorski, C. Barcellos & G. Freitas Universidade Federal de Minas Gerais</p> <p><i>Style in Translation: A Study in Discourse Presentation and Spatial/Temporal Point of View in Parallel Corpora</i></p>	<p>Louisa Desilla University of Surrey</p> <p><i>Exploring the Synergies of Multimodality, Cognitive Pragmatics and Audiovisual Translation for the Investigation of Implicature in Subtitled Film</i></p>	<p>Yangsheng Guo & Qinyuan Xiao Southwestern University of Finance and Economics</p> <p><i>Translating the Manifesto of the Communist Party in China: A Political Perspective</i></p>

15.00-15.30	Stefania Taviano University of Messina <i>Translating English as a Lingua Franca</i>	Marion Winters Heriot-Watt University <i>Corpus Methodologies to Investigate the Translator's Voice in Auto/biographies</i>	Graham H. Turner Heriot-Watt University <i>Analysing Audience Response Using Controlled, Naturalistic Dialogue Interpreting Data</i>	Nihad Mansour Alexandria University <i>A Proposed Model for Investigating the Translation of Political Messages</i>
15.30-16.00	Coffee Break - Weston Room I			

16.00-17.00	Parallel Session VIII			
	WESTON THEATRE <i>Methods of Archival Research</i> Chaired by Maria Tymoczko University of Massachusetts at Amherst	CONFERENCE ROOM 1 <i>Ethnographic Methods of Research</i> Chaired by Sandra L. Halverson University of Bergen	CONFERENCE ROOM 6 <i>Revisiting Polysystem Theory</i> Chaired by Dirk Delabastita Facultés Universi- taires Notre-Dame de la Paix	CONFERENCE ROOM 5 <i>Researching Self Translation</i> Chaired by Siobhan Brownlie University of Manchester
16.00-16.30	Jeremy Munday University of Leeds <i>Archival Research as a Means of Analysing of Translator Decision-making</i>	Vicent Montalt Universitat Jaume I <i>Ethnographic Methods for Describing Online Collaboration in Translation Processes</i>	Cees Koster, & Ton Naaijken Utrecht University <i>Poetics Revisited: The Study of Texts in an Institutional Framework</i>	Maria Alice Antunes Universidade do Estado do Rio de Janeiro <i>Self-Translation: A History of Practices and of Research Practice</i>
16.30-17.00	Rosa Maria Bollettieri Bosinelli & Serenella Zanotti University Bologna & Roma Tre University <i>The Use of Translators Archives in Translation Research: A Multidisciplinary Approach</i>	Morven Beaton- Thome University of Manchester <i>Towards a Dialogic Interdisciplinarity: Exploring Ethnographic Research Methods in the Study of Institutional Interpreting</i>	Sunil Sawant Kisan Veer Mahavidyalaya, Wai <i>Towards a Comprehensive Research Model for the Study of the Interface between Parallel Literary Polysystems</i>	Dorota Goluch University College London <i>Normal or Normalized? Self- Reflexivity in Postcolonial Translation</i>

19.00	Conference Dinner <i>Weston Restaurant</i>
-------	--

Monday 2 May 2011 Morning

09.00-10.30	Parallel Session IX			
	<p style="text-align: center;">WESTON THEATRE</p> <p style="text-align: center;"><i>Combining Process-based and Product-based Approaches to Foster Empirical-Experimental Research on Translation</i></p> <p style="text-align: center;">Convened by Fabio Alves Federal University of Minas Gerais</p>	<p style="text-align: center;">CONFERENCE ROOM 1</p> <p style="text-align: center;"><i>Reconstructing Theoretical Categories</i></p> <p style="text-align: center;">Convened by Martha Cheung Hong Kong Baptist University</p>	<p style="text-align: center;">CONFERENCE ROOM 6</p> <p style="text-align: center;"><i>Analysing the Reception of Translated Literature in the Contemporary Marketplace</i></p> <p style="text-align: center;">Convened by Gabriela Saldanha & Angela Kershaw University of Birmingham</p>	<p style="text-align: center;">CONFERENCE ROOM 5</p> <p style="text-align: center;"><i>Descriptive Methodology in Translation and Censorship</i></p> <p style="text-align: center;">Convened by Carmen Camus Camus University of Cantabria</p>
09.00-09.30	<p>Fabio Alves Federal University of Minas Gerais</p> <p style="text-align: center;"><i>Aligning Product- and Process-Annotated Data in Translation Process Research: Preliminary Insights from an Empirical-Experimental Perspective</i></p>	<p>Kobus Marais University of the Free State, Bloemfontein</p> <p style="text-align: center;"><i>Emerging Translation: Conceptualising Translation within Complexity Theory</i></p>	<p>Ira Torresi University of Bologna at Forlì</p> <p style="text-align: center;"><i>The Polysystem and the Postcolonial: The Wondrous Adventures of James Joyce's Works and their Translations across Book Markets</i></p>	<p>Carmen Camus Camus University of Cantabria</p> <p style="text-align: center;"><i>From Page to Screen and through the Censorship Filter: An Intersemiotic Model for Ideologically Constrained Translation</i></p>
09.30-10.00	<p>Erich Steiner Universität des Saarlandes, Saarbrücken</p> <p style="text-align: center;"><i>Data in Linguistics and Translation Studies: Types, Evaluations, Validity, Theoretical Implications</i></p>	<p>Svenja Wurm Heriot-Watt University</p> <p style="text-align: center;"><i>Translation Practices and Translation Events: Investigating the Local, Accounting for the Global</i></p>	<p>Helena Buffery University College Cork</p> <p style="text-align: center;"><i>Negotiating the Translation Zone: Theatre, Translation and Intercultural Spectatorship</i></p>	<p>Sergio Lobejón University of Cantabria</p> <p style="text-align: center;"><i>Dos and Don'ts in Corpus Design. The TRACE Project as Case Study</i></p>

10.00-10.30	<p>Silvia Hansen-Schirra Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim</p> <p><i>From Product to Process: Towards an Empirical Model of Translation</i></p>	<p>Liyun Luo Southwestern University of Finance and Economics, Chengdu</p> <p><i>The Introduction of Postcolonial Theory in China: A Travelling Theory Perspective</i></p>	<p>Cristina Marinetti & Margaret Rose University of Warwick & Milan State University</p> <p><i>The Role of Translators in the Reception of Translated Plays: Mediators or Cultural Promoters?</i></p>	<p>Cristina Gómez Castro University of Cantabria</p> <p><i>Implementing TRACE's Descriptive Methodology with Computer-Aided Tools: Anchor Terms' List as a Turning Point</i></p>
10.30-11.00	Coffee Break - Weston Room I			
11.00-12.00	<p>Plenary V - Weston Theatre Dirk Delabastita, Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix, Belgium <i>B2B in Translation Studies: Business to Business, or Back to Basics?</i> Chaired by Mona Baker, University of Manchester</p>			
12.00-13.30	<p>Session X</p> <p style="text-align: center;">WESTON THEATRE</p> <p style="text-align: center;">Cognitive and Neurolinguistic Perspectives Chaired by Jeremy Munday Leeds University</p>			
12.00-12.30	<p style="text-align: center;">Maria Tymoczko University of Massachusetts at Amherst</p> <p style="text-align: center;"><i>Adapting Research Models from Other Disciplines</i></p>			
12.30-13.00	<p style="text-align: center;">Brian Mossop York University, Toronto</p> <p style="text-align: center;"><i>The Translator Speaks Up: How to Discover Intentions and Beliefs</i></p>			
13.00-13.30	<p style="text-align: center;">Juliane House University of Hamburg, Germany</p> <p style="text-align: center;"><i>Going Cognitive: Translation and Bilingual Cognition</i></p>			
13.30-13.45	Closing Address: Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst - Weston Theatre			
14.00	Lunch - Weston Room I			